

中国語教材

『中国の大学生と話そう！ — 让我们互相学习吧！』

著者 author：清原文代・韓艶玲・浦山あゆみ・田邊鉄
吹き込み voice：李軼倫・李茜・北村浩子

本教材は、科研基盤(C)一般(2010-2012 年)課題番号 22520574「紙とe-Learningを繋ぐウェブソース・マルチユース教材の開発」の助成を受けたものです。

『中国の大学生と話そう！ — 让我们互相学习吧！』は、Creative Commons License の表示-非営利-継承(CC BY-NC-SA 2.1)で公開します。使用条件について詳しくは以下の Web ページをご参照ください。

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.1/jp/>

ホームページ our website

<http://xunyicao.iic.hokudai.ac.jp/kaken/>

<原著者による公開履歴>

2012 年 3 月 13 日：序と第 1 課を公開。

2012 年 3 月 26 日：第 2 課を公開。

2012 年 4 月 3 日：第 3 課・第 4 課を公開。

2012 年 4 月 10 日：第 5 課・第 6 課を公開。

<改変履歴>

改変者氏名 arranged by:

改変年月日 date:

第六课 问爱好

会话 1

J: 你有什么爱好?

Nǐ yǒu shénme àihào?



C: 我爱看日本动漫, 特别喜欢《灌篮高手》。

Wǒ ài kàn Rìběn dòngmàn, tèbié xǐhuan 《Guànlán gāoshǒu》.



J: 动漫是什么意思?

Dòngmàn shì shénme yìsi?



C: 动漫是动画片和漫画的合称。

Dòngmàn shì dònghuàpiàn hé mànhuà de héchēng.



J: 请帮我写一下, 好吗? 动画片是什么意思?

Qǐng bāng wǒ xiě yíxià, hǎo ma? Dònghuàpiàn shì shénme yìsi?



C: 动画片是“Animation”。《灌篮高手》是一部与打篮球有关的动漫。

Dònghuàpiàn shì “Animation”. 《Guànlán gāoshǒu》 shì yí bù yǔ dǎ lánqiú yǒuguān de dòngmàn.



J: 你知道《灌篮高手》用日语怎么说吗?

Nǐ zhīdao 《Guànlán gāoshǒu》 yòng Rìyǔ zěnmě shuō ma?



C: 知道，是《SlamDunk》。

Zhīdao, shì 《SlamDunk》.



J: 哦，是《SlamDunk》，我也看过。

Ò, shì 《SlamDunk》, wǒ yě kànguo.



J: あなたの趣味は何ですか。

C: わたしは日本のアニメや漫画を見るのが好きです。特に《灌篮高手》が好きです。

J: “动漫”とはどんな意味ですか。

C: “动漫”はアニメと漫画を合わせた言い方です。

J: ちょっと書いてくれませんか。“动画片”とはどんな意味ですか。

C: “动画片”とはアニメのことです。《灌篮高手》はバスケットボールに関係のあるアニメです。

J: 《灌篮高手》は日本語でどう言うか知っていますか。

C: 知っています。『スラムダンク』です。

J: ああ、『スラムダンク』ですか。わたしも見たことがあります。

会話 2

C: 你有什么爱好?

Nǐ yǒu shénme àihào?



J: 我喜欢听音乐。

Wǒ xǐhuan tīng yīnyuè.



C: 我也喜欢听音乐。我很喜欢滨崎步的歌儿。

Wǒ yě xǐhuan tīng yīnyuè. Wǒ hěn xǐhuan Bīnqí Bù de gē.



J: “滨崎步”是谁?

“Bīnqí Bù” shì shuí?



C: 滨崎步是很有名的日本女歌手。你不知道吗?

Bīnqí Bù shì hěn yǒumíng de Rìběn nǚ gēshǒu. Nǐ bù zhīdào ma?



J: “滨崎步”三个字怎么写? ……原来是“滨崎あゆみ”! 我当然知道, 我也很喜欢她。在中国“滨崎あゆみ”有人气吗?

“Bīnqí Bù” sān ge zì zěnmě xiě? ……Yuánlái shì “滨崎あゆみ”! Wǒ dāngrán zhīdào, wǒ yě hěn xǐhuan tā. Zài Zhōngguó “滨崎あゆみ” yǒu rénqì ma?



C: “滨崎步”在中国也很受欢迎。中国有不少“滨崎步”的粉丝, 我就是其中之一。

“Bīnqí Bù” zài Zhōngguó yě hěn shòu huānyíng. Zhōngguó yǒu bù shǎo “Bīnqí Bù” de fěnsī, wǒ jiù shì qízhōng zhī yī.



C:あなたの趣味は何ですか。

J:わたしは音楽を聞くのが好きです。

C:わたしも音楽を聞くのが好きです。“浜崎歩”の歌がとても好きです。

J:“浜崎歩”とは誰ですか。

C:“浜崎歩”は有名な日本の女性歌手です。知らないんですか。

J:“浜崎歩”の3文字はどう書きますか。…なんだ浜崎あゆみか。当然知っています。

私も好きです。中国では浜崎あゆみは人気がありますか。

C:浜崎あゆみは中国でもとても人気があります。中国にはけっこうたくさん浜崎あゆみのファンがいます。わたしもその1人です。

【練習 1】

お互いの趣味を尋ねてみましょう。

【参考】

听音乐	tīng yīnyuè
看书	kàn shū
看小说	kàn xiǎoshuō
看电影	kàn diànyǐng
画画儿	huà huàr
摄影	shèyǐng
唱歌	chàng gē
唱卡拉 OK	chàng kǎlāOK
下棋	xià qí
弹钢琴	tán gāngqín
弹吉他	tán jítā
打球	dǎ qiú
打棒球	dǎ bàngqiú
打篮球	dǎ lánqiú
打网球	dǎ wǎngqiú
打排球	dǎ páiqiú
打乒乓球	dǎ pīngpāngqiú
踢足球	tī zúqiú
散步	sànbù
跑步	pǎobù
游泳	yóuyóǒng

【注】

中国語の“爱好”と日本語の「趣味」には若干の意味の違いがあるようです。
日本語では冗談めかして「食べるのが趣味です」「寝るのが趣味です」などと言ったりする人がいます。日本語では好きで普段よくすることなら「趣味」と言えるようです。
それに対して中国語の“爱好”はスポーツや文化的な活動のことを言います。「食べる」

「寝る」と言ったような特に意図しなくても生活習慣として行っているようなことは“爱好”とは呼べないようです。

【練習 2】

自分の好きな映画や小説、アニメ、漫画などが中国語圏で翻訳されているか、インターネットを使って調べて発表してみましょう。

また、自分の好きな歌手や俳優、芸能人に関するニュースが中国語圏で流れていないか、インターネットを使って調べて発表してみましょう。

中国語の Web ページを自分 1 人で読むのはまだ難しいので、機械翻訳サービスの助けを借りてもかまいません。但し、機械翻訳サービスには誤訳が多いため注意してください。

【中国語 Web 検索サービス】

百度（中国語の代表的な Web 検索サービス）

<http://www.baidu.com/>

百度新聞（百度のニュース検索）

<http://news.baidu.com/>

Google（日本語版でも中国語で検索できる）

<http://www.google.co.jp/>

【Web 上の機械翻訳サービス】

エキサイト翻訳（高電社）

<http://www.excite.co.jp/world/chinese/>

@nifty 翻訳（高電社）

<http://honyaku.nifty.com/chinese/index.htm>

livedoor 翻訳（高電社）

<http://livedoor-translate.naver.jp/>

Yahoo!翻訳（クロスランゲージ）

<http://honyaku.yahoo.co.jp/>

Infoseek 楽天マルチ翻訳（クロスランゲージ）

<http://translation.infoseek.co.jp/>

フレッシュアイ翻訳（東芝？）

http://mt.fresheye.com/ft_cjform.cgi

Google 翻訳

<http://translate.google.com/>

翻訳の質のばらつきが特に激しいので注意。

中国語の読み上げ機能あり。

bing Translator

<http://www.microsofttranslator.com/>